



Dr. Dimitri Ejov
Büro für deutsch-russische Kommunikation
✉ Starenweg 37, D-50259 Pulheim (bei Köln)
☎ +49 175 5262681, +49 2238 4782544, fax: + 49 2238 4782543
✉ info@ejov.de, www.ejov.de

Заверенный перевод документов / Заверение перевода

Информация и рекомендации для заказчика / Часто задаваемые вопросы

Как уполномоченный переводчик (допуск: Верховный суд / Оберландесгерихт Кёльн, федеральная земля Северный Рейн-Вестфалия, Верховный суд / Оберландесгерихт Кобленц, федеральная земля Рейнланд-Пфальц) я имею право заверять правильность и полноту перевода документов с русского языка на немецкий и наоборот.

Заверенный перевод имеет особую доказательственную силу и соответствует требованиям, предъявляемым к переводу документов официальными органами (напр., судами, загсами, органами власти, консульскими учреждениями, высшими учебными заведениями и др.)

Как правило, заверяются переводы следующих документов (неполный список):

- Свидетельство о рождении, смерти, заключении брака
- Справка о брачной правоспособности и не состоянии в браке
- Решение суда о расторжении брака, свидетельство о расторжении брака
- Решение или приговор суда
- Справка полиции / милиции (органов внутренних дел) о благонадежности (нем. Führungszeugnis) и о не состоянии на учете
- Протокол полиции (органов внутренних дел)
- Договор, доверенность
- Завещание
- Диплом, аттестат
- Паспорт, удостоверение личности и т. д.

Вопрос о форме исходного документа (напр., апостиль либо иная форма заверения подлинности документа) решается уполномоченным органом, который требует документ с переводом. Более подробную информацию об апостилях Вы найдете на моей странице в разделе «Проставление апостиля / апостилизация».

Обратите внимание: я, как и все переводчики, не выполняю нотариальных действий, то есть, например, не заверяю копии и подлинность подписи, не составляю доверенностей и т.д. Для совершения таких действий, пожалуйста, обращайтесь к нотариусу. Я работаю исключительно с готовыми документами.

Заверенный перевод оформляется следующим образом:

Заверенный перевод с русского / немецкого языка на немецкий / русский язык
Текст перевода

Примечания переводчика

Подтверждение правильности и полноты перевода (заверительная надпись):

«Как уполномоченный Верховным Судом Земли Кёльн (Оберландесгерихт Кёльн) переводчик русского и немецкого языка я подтверждаю правильность и полноту перевода (частичного перевода) предоставленного мне оригинала (заверенной копии, простой копии) документа»

Место, дата, подпись

Круглая печать «Уполномоченный переводчик немецкого и русского языка
Др. Димитрий Ежов», юридический адрес переводчика

Очень важно: пожалуйста, обратите внимание на тот факт, что процедура заверения перевода в России (и во многих других странах СНГ) принципиально отличается от процедуры заверения перевода в Германии. В России, например, нотариус заверяет исключительно подпись переводчика, а не правильность и полноту перевода. По этой причине заверенные переводы, сделанные в России (и во многих других странах бывшего СССР), не признаются в Германии. Если Вам необходим перевод для использования его в Германии настоятельно рекомендую делать его у уполномоченного переводчика в Германии.

Какое количество текста должно быть переведено?

Упрощенно говоря, все, что написано в документе, должно быть переведено. Например,

- Печать, штамп, пометки на документе
- Содержание знаков оплаты (марок)
- Адрес (для возможности ведения переписки) и т. д.

Если какие-то части исходного текста не переводились, на это должно быть указано в переводе.

Что важно – оригинал или копия?

- Переводчик должен указать, был переведен весь документ или только его часть.
- Переводчик должен также указать, переводил ли он документ-оригинал, заверенную или простую копию. Уточните в организации, требующей заверенный перевод, требуется ли перевод с оригинала.
- Факс оригинала или отсканированный документ являются простыми копиями.

Для того, чтобы сделать пометку «переведено с документа-оригинала» будет достаточно, если Вы покажете переводчику оригинал и оставите ему копию документа.

Важно – написание Ваших фамилии, имени, отчества (Ф.И.О.), места рождения и проживания, данных в Вашем паспорте

Если Ваши Ф.И.О., место рождения и / или проживания в документах написаны русскими буквами (кириллицей), то для их правильного написания в латинской транслитерации (латинскими буквами) приложите, пожалуйста, копию Вашего загранпаспорта/удостоверения личности (либо лиц, указанных в документе). Для лиц-неграждан Российской Федерации либо лиц, не имеющих документов на русском языке – по возможности копию российской визы. В остальных случаях Ваши Ф.И.О., место рождения

и / или проживания будут транслитерированы в соответствии с нормой ISO/R 9 (1995) (при необходимости, с примечанием переводчика), так как это требуют немецкие органы власти и все загсы. В качестве альтернативы в примечании переводчика могут быть указаны другие варианты транслитерации (напр., по Дудену или БСИ).

Прикрепляется ли копия оригинала к переводу?

Копия оригинала может быть прикреплена к заверенному переводу, чтобы подтвердить, какой документ переводчик фактически переводил. Сам оригинал к переводу не прикрепляется, чтобы его не повредить. Конечно, если оригинал в дальнейшем не нужен или предназначен исключительно для конкретного органа, требующего перевод, то прикрепить оригинал к переводу можно.

Стоимость

За заверение перевода взимается плата в размере 8,33 € (содержит 19 % НДС).

Заверенные переводы документов связаны с большими затратами времени на форматирование, поскольку перевод ориентируется по своему формату на формат оригинала. Кроме того, требуется время на необходимые примечания и отметки переводчика (например, несколько форм транслитерации имён собственных, указание на непонятное написание в оригинале, несколько языков, на которых составлен документ и т.д.). Поэтому при переводе заверенных документов принципиально применяется паушальная цена по договоренности.

Заверение чужих переводов и переводов, сделанных в России и других странах СНГ

Формально я имею право заверить и перезаверить так называемый «чужой» (то есть, сделанный кем-то другим) перевод. Как правило, я не заверяю чужих переводов по очень простой причине: проверить чужой перевод и исправить в нем имеющиеся ошибки зачастую сложнее (и, соответственно, более трудоёмко и затратно), чем перевести документ вновь.

Обратите, пожалуйста, ещё раз внимание на то, что переводы, сделанные в России и других странах СНГ, как правило, не признаются государственными органами Германии.

Если у Вас возникли дополнительные вопросы, я охотно отвечу на них независимо от того, воспользуетесь ли Вы моими услугами или нет.

С уважением,

Ваш Димитрий Ежов